COOP y DEBLOKADA en coproducción con noirfilm. y JADRAN FILM d.d. Zagreb presentan

GRBAVICA

El secreto de Esma

UNA PELÍCULA DE JASMILA ŽBANIĆ

golem

"Miles de mujeres musulmanas fueron torturadas y violadas salvajemente durante la limpieza étnica orquestada por el líder serbio Slobodan Milosevic. Él ha muerto, pero se calcula que cerca de 10.000 hombres están impunes. Diez años después del fin de la guerra, los hijos de aquellas violaciones empiezan a buscar la verdad. Y sus madres comienzan a hablar"

Ana Carbajosa - EL PAÍS / Domingo 9 de Abril de 2006

GRBAVICA es una historia acerca del Sarajevo actual...
Esma quiere que su hija Sara, de doce a os, tenga la oportunidad de participar en un viaje organizado por el colegio. Bastar a con un certificado probando que su padre muri como un m rtir durante la guerra para que saliese a mitad de precio, pero Esma siempre da largas a Sara cuando esta le pide el certificado. Al parecer, prefiere remover cielo y tierra para encontrar el dinero y pagar el precio del viaje. Est convencida de que se protege a s misma y a su hija si no le cuenta la verdad.

COMENTARIO DE LA DIRECTORA

Me fascina la vida de cada d a, pero comparada a la guerra, puede parecer aburrida, carente de dramatismo, incluso banal. Pero basta con rascar en la superficie de la vida cotidiana para que empiece a fluir todo el poder de las emociones humanas, pasadas, presentes y futuras.
GRBAVICA es sobre todo una historia de AMOR. Un amor impuro porque se ha mezclado con el odio, el asco, el trauma, la desesperaci n. Tambi n habla de esas VŒCTIMAS que, a pesar de no haber cometido crimen alguno, no son del todo inocentes a los ojos de las nuevas generaciones. Adem s, habla de la VERDAD, un poder c smico sin el que no hay progreso, algo tan necesario para una sociedad como la de Bosnia-Herzegovina que se esfuerza en alcanzar la madurez.

"Aprovecho este podio europeo para recordar que hoy siguen viviendo libres en Europa dos personas, Radovan Karadzic y Ratko Mladic, que organizaron la violación de 20.000 mujeres en Bosnia, la muerte de 100.000 personas y la deportación de un millón de seres humanos. No hay que recordarlo porque Europa lo sabe y lo permite".

Palabras de la directora al recoger el Oso de Oro

SINOPSIS

Esma es la madre de Sara, una ni a de doce a os. Viven en el barrio Grbavica de Sarajevo donde la vida todav a no ha vuelto a la normalidad despu s de la Guerra de los Balcanes.

Esma no tiene bastante con el peque o subsidio que le da el gobierno y trabaja de camarera en una discoteca. Trabajar casi toda la noche es muy duro y le impide estar todo el tiempo que quisiera con su hija.

Perseguida por los violentos acontecimientos de su pasado, asiste a una terapia de grupo en el Centro de Mujeres del barrio. Adem s de encontrar apoyo en Sabina, su mejor amiga, tambi n est Pelda, un compasivo compa ero de trabajo.

La incansable Sara empieza a perder inter s por el f tbol a la vez que se acerca cada vez m s a Samir, un compa ero de clase. Los dos adolescentes se sienten unidos porque han perdido a sus padres durante la guerra. Sin embargo, a Samir le sorprende que Sara no sepa nada de los detalles de la heroica muerte de su padre.

El padre de Sara cobra importancia cuando la ni a pide un certificado de defunci n a su madre para demostrar que es un shahid , un m rtir de guerra, para que puedan hacerle un descuento en el viaje del colegio. Esma le explica que no tiene certificado porque nunca se ha encontrado el cuerpo. Mientras tanto, busca desesperadamente a alguien que le deje el dinero para el viaje de su hija.

Sara pierde los estribos cuando unos compa eros de clase se burlan de ella por no estar en la lista de hijos de m rtires. Se entera de que su madre ha pagado el precio completo y exige que le cuente la verdad. Esma, incapaz de contenerse, le explica brutalmente que fue violada en un campo de prisioneros. Aunque la confrontaci n es muy dolorosa, es el primer paso real que da Esma para vencer su terrible trauma. A pesar de la reacci n de Sara, la puerta queda abierta para que la amistad entre madre e hija se afiance a n m s.

ENTREVISTA CON LA DIRECTORA

GRBAVICA es un mundo que dar mucho que hablar a los extranjeros, pero, qu es?

Grbavica es un barrio que se encuentra al lado de donde vivo. Durante la guerra, la zona fue asediada por el ej rcito de Serbia y Montenegro y convertida en un campo de prisioneros donde se tortur a la poblaci n. Si pasea por Grbavica hoy, ver los t picos edificios de arquitectura socialista, tiendas, a los vecinos, ni os, perros... pero tambi n notar la presencia de algo silencioso e invisible, la extra a sensaci n que despiden los lugares marcados por el sufrimiento. Esma y otros h roes pertenecen al microcosmos llamado GRBAVICA. Etimol gicamente, la palabra significa mujer con chepa . Ya s que un poco dif cil de pronunciar, pero me parece que estas letras no muy atractivas aportan un buen sonido al mundo de Esma.

C mo naci la historia?

Cuando empez la guerra, me puse muy contenta porque cancelaron el examen de matem ticas. Lo que m s me interesaba entonces como adolescente era el sexo. Hablar de sexo, so ar con el sexo como la culminaci n del amor. Pero en 1992 todo cambi y me di cuenta de que viv a en medio de una guerra en la que se usaba el sexo como estrategia para humillar a las mujeres y destruir a un grupo tnico. Veinte mil mujeres fueron violadas sistem ticamente en Bosnia durante la guerra. Viv a a cien metros del frente y lo que m s me asustaba era eso. La violaci n y sus consecuencias se convirtieron en una obsesi n para m . Le a todo lo que encontraba sobre el tema, pero a n no sab a por qu lo hac a ni lo que quer a hacer. Cuando di a luz a mi hijo, que fue fruto del amor, lo entend . Me pregunt c mo afectar a emocionalmente a una mujer tener un hijo concebido en el odio. Entonces supe lo que quer a de GRBAVICA, y empec a escribir entre biber n y biber n.

Ha dirigido la pel cula adem s de escribir el gui n. Qu fue lo m s importante a la hora de desarrollar los personajes?

Una vez, alguien muy querido muri . Al d a siguiente, me levant , me cepill los dientes y me pregunt si el mundo segu a existiendo, si todo segu a en el mismo sitio que el d a anterior, como si nada hubiera pasado. Era un poco como si mi dolor debiese impedir que el mundo siguiera. Pens en Esma as . Su tragedia no par el mundo. Su vida sigue, hace s ndwiches para su hija, r e y bromea, plancha, usa el transporte p blico... Mientras escrib a el gui n y dirig a la pel cula, la vi desde esa perspectiva. Christine Maier, la directora de fotograf a y yo nos inclinamos por una fotograf a alejada del dramatismo para llevar al espectador a un mundo diario bajo el que se esconde un volc n. Tambi n era muy importante que Sarajevo fuera uno de los personajes.

Mirjana Karanovic es m s conocida internacionalmente por sus papeles en las pel culas de Emir Kusturica, aunque llevaba tiempo sin tener un personaje que le permitiese expresar todo su registro y su carisma.

Es una gran artista. Es comparable a un instrumento secreto que toca cada matiz del alma y al que duele el menor fallo. Siempre interpreta en m s de una dimensi n. El personaje de Esma tiene un secreto, casi todo lo que dice es mentira y significa algo diferente. Mirjana tiene todo un abanico de colores. He aprendido mucho con ella, y cuanto m s trabajaba con ella, m s la admiraba. Una de mis pel culas favoritas es *«Papá está en viaje de negocios»*, de Emir Kusturica, en la que hac a el papel de Sena, la madre. Si se compara a las dos, Sena y Esma, una de la poca socialista, otra del momento actual, vemos el cambio en el pa s y en la mujer.

Por muy peque o que sea el papel de un actor, da la impresi n de que les ha dado a todos la oportunidad de lucirse.

GRBAVICA es ante todo una pel cula de actores. Era consciente de que solo pod a hacer esta pel cula con grandes actrices, para los papeles de madre e hija. Por eso fuimos tan cuidadosos con el reparto. Por ejemplo, se entrevist a m s de 2.000 chicas y chicos en colegios. Se hizo una preselecci n de 200 con los que habl personalmente, entre los que escogimos a 20 con los que trabajamos durante siete d as. No solo quer amos ver cu l de ellos ten a talento, sino cu l progresaba con m s facilidad, cu l se concentraba m s y cu l escuchaba mejor. Los otros actores fueron escogidos con sumo cuidado. Estuvimos ensayando durante un largo periodo incluso en los decorados de la pel cula para que se acostumbrasen al mundo que quer amos crear. Lo que me hizo realmente feliz, aparte de que los actores fueran magn ficos profesionales, era el hecho de que amaban a sus personajes, el gui n y al equipo.

C mo es trabajar con ni os?

No tratamos a Luna Mijovic (Sara), que tiene trece a os, ni a Kenan Catic (Samir), 14 a os, ni a ninguno de los actores j venes como ni os, sino como a otros autores m s del proyecto. Y as lo entendieron; se lo tomaron muy en serio, fueron responsables y creativos.

Es verdad que Luna se rompi la pierna?

Por desgracia. Fue durante el rodaje de la escena en la que Sara juega al f tbol con Samir. Hubo una amenaza de bomba en el Parlamento, cerca de donde rod bamos, y nos retrasamos mucho. Cuando empezamos a rodar la nieve estaba dura, pero se reblandeci y Luna se cay . Kenan tropez y se cay encima. Los del equipo de sonido dicen que oyeron el hueso romperse... Me sent terriblemente culpable. Hubo que esperar dos meses para seguir rodando, hasta que Luna pudo usar la pierna otra vez. Entretanto lleg la primavera y tuvimos que cambiar algunos decorados

exteriores. La escena del partido de f tbol fue rodada en parte en marzo con la nieve y en parte en mayo. Tuvimos que falsear la distancia entre los ni os y el edificio para que no se vieran los rboles en flor.

La m sica y las canciones tienen un papel muy importante en la pel cula. Hay dos temas clave, una ilahija al principio y un xito de los setenta al final. Entre medias, un sinf n de xitos populares...

La vida interior de Esma no es verbal. La mejor forma de expresarla es a trav s de la m sica. Las ilahijas , canciones dedicadas a Dios, expresan sus sentimientos y le hacen hablar. Contrasta mucho con la sensibilidad de la ilahijas la agresividad de la m sica turbo folk tan en boga hoy en d a en los Balcanes. El turbo folk es original de Serbia. Fue predominante durante la poca de Milosevic; se suele asociar a la cultura de la guerra, del machismo y de la mafia. A n sigue siendo muy popular. La pel cula acaba con una canci n muy conocida, Sarajevo, mi amor , que se canta a menudo en los viajes escolares. Es un tema lleno de optimismo que contrasta fuertemente con los sentimientos de Sara. Al cantarlo con sus compa eros, siente que forma parte del grupo. La letra deja entender el posible regreso de Sara, aunque quise dejar el final abierto.

Aunque la historia de Esma y Sara es muy triste, tambi n contiene un cierto optimismo. Cabe la posibilidad de que se perdone al padre de Sara?

Creo que primero los criminales de guerra deben arrepentirse de lo que hicieron. Solo entonces las v ctimas podr n perdonar. Uno de los problemas en Bosnia- Herzegovina es que muy poca gente se arrepiente de lo que pas . Murieron m s de cien mil personas, hubo un mill n de expulsados, pero apenas ha habido castigo. La parte positiva es que no hay un sentimiento de venganza, lo que me parece un gran logro por parte de la sociedad. Creo que Esma no piensa en el perd n ni en la venganza. Sara es una v ctima, pero tambi n es el recuerdo del agresor. Nuestro futuro depende de que reconozcamos los dos componentes porque ambos nos pertenecen y los llevamos dentro.

C mo es rodar en Bosnia-Herzegovina?

Es el nico pa s de Europa donde no hay una sola c mara de 35 mm ni un laboratorio de revelado. Este hecho absurdo forma parte de la creaci n cinematogr fica en Bosnia. Tenemos muy pocos profesionales e intentamos compensarlo con personas de otras partes de la ex Yugoslavia o, en mi caso, procedentes de los pa ses coproductores. Pero creo que la necesidad de contar nuestras historias es tan grande que podemos ir m s all de nuestras carencias.

JASMILA ZBANIC, escritora y directora

GRBAVICA es su primer largometraje.
Empez a rodar en 1997, despu s de fundar Deblokada , una asociaci n de artistas a trav s de la que produjo, escribi y dirigi numerosos documentales, v deos y cortos que se han visto en festivales y exposiciones en todo el mundo. Entre otros mencionaremos el corto *«Birthday»,* una parte de la pel cula recopilatoria *«Lost and Found»*, que estudia la trayectoria de dos j venes, una bosnia y otra croata; el documental *«Red Rubber Boots»,* acerca de la odisea de las mujeres bosnias en busca de sus hijos; y otro documental, *«Images from the Corner»,* acerca de una mujer gravemente herida en la guerra a la que no le queda m s remedio que aguantar mientras un fot grafo extranjero le hace fotos. Nacida en Sarajevo en 1974, se licenci en direcci n teatral y cinematogr fica en la Academia de Artes Dram ticas. Antes de hacer cine, trabaj de marionetista en el Teatro Bread and Puppet de Vermont.

MIRJANA KARANOVIC (Esma)

Posiblemente sea m s conocida internacionalmente por sus papeles en las pel culas de Emir Kusturica: *«Papá está en viaje de negocios»* (1985), *«Underground»* (1995), y *«La vida es un milagro»* (2004). Otras pel culas suyas son *«Go West»*, de Ahmed Imamovic; *«Svjedoci»* (Testigos), de Vinko Bresan; *«Jagoda u supermarketu»* (Fresas en el s per), de Dusan Milic; *«El polvorín de Goran Paskaljevic»*; y *«Tri letnja dana»* (Tres d as de verano), de Mirjana Vukomanovic. Tambi n ha trabajado mucho en teatro y televisi n; por ejemplo, en la miniserie estadounidense de Mario Puzo, *«Mamá Lucía»*, con Sofia Loren. Naci en Belgrado donde se licenci en la Academia de Artes Dram ticas. Debut en la gran pantalla en 1980 en *«Petrijin venac»* (La corona de Petria), de Srdjan Karanovic. Actualmente vive en Belgrado e imparte clases en la Academia de las Artes Braca Carric.

LUNA MIJOVIC (Sara)

GRBAVICA es su primera pel cula.

Naci en 1991 en Sarajevo; ha vivido en Rusia y en Eslovenia.

LEON LUCEV (Pelda)

Posiblemente sea m s conocido del p blico internacional por sus papeles en *«Svjedoci»* (Los testigos) (2004) y *«Kako je poceo rat na mon otoku»* (C mo empez la guerra en mi peque a isla) (1998), ambas dirigidas por Vinko Bresan. Otras pel culas suyas son *«Sto je muskarac bez brkova?»* (Qu es un hombre sin bigote?), de Hrvoje Hribar; *«Infekcija»* (Infecci n), de Krsto Papic; *«Nebo sateliti»* (Cuerpos celestiales) y *«Sami»* (Soledad), las dos de Lukas Nola. Tambi n ha trabajado en televisi n y en teatro. En los ltimos seis a os ha participado en diez producciones del teatro it&d .

Naci en 1970 en Sibenik, Croacia. Empez a trabajar en la compa a independiente de teatro Montaz Stroj en Zagreb antes de matricularse en la Escuela de Arte Dram tico en 1994.

DATOS TÉCNICOS

Duración **90'**
Formato **35 mm, color, 1:1,85, Dolby SRD**
Idioma original **Bosnio**
Año de producción **2005**
Género **Drama**
País **Alemania - Austria**
Bosnia Herzegovina - Croacia

FICHA ARTÍSTICA

Esma **Mirjana Karanović**
Sara **Luna Mijović**
Pelda **Leon Lučev**
Samir **Kenan Ćatić**
Sabina **Jasna Ornela Berry**
Čenga **Dejan Aćimović**
Šaran **Bogdan Diklić**
Puška **Emir Hadžihafizbegović**

FICHA TÉCNICA

Dirección **Jasmila Žbanić**
Guión **Jasmila Žbanić**
Fotografía **Christine A. Maier**
Dirección Artística **Kemal Hustanović**
Vestuario **Lejla Hadžić**
Maquillaje **Halid Redžebašić**
Montaje **Nikolaus Mossbock**
Sonido **Igor Čamo, Tom Weber**
Reparto **Oriana Kumčić**
Mezclas **Malte Zurbonsen**
Productores **Barbara Albert, Danijel Hrnjanović, Bruno Wagner**
Coproductores **Boris Michalski, Damir Ribić**
Supervisión **ZDF - Das Kleine Fernsehspiel, Hardenberg, Jörg Schneider**

Producida con el apoyo de Austrian Filminstitute, Eurimages, Federaci n de Bosnia-Herzegovina, Ministerio de Cultura y Deporte de Bosnia-Herzegovina — Fundaci n para la Cinematograf a de Sarajevo, MFG Medien-und Filmgesellschaft Baden-W rttemberg, Vienna Film Fund, Ministerio de Cultura de la Rep blica de Croacia, Fundaci n Hubert Bals del Festival Internacional de Cine de R tterdam, Fundaci n del Festival Internacional de Tesal nica para el desarrollo del Gui n Cinematogr fico de los Balcanes.
En coproducci n con:
ZDF / Das Kleine Fernsehspiel in Zusammenarbeit con ARTE, PBS-Public Broadcasting Service / Javni RTV Servis Bosnia-Herzegovina

LA PRENSA HA DICHO

Una historia contada con energ a

Diego Galán - El País

Honra a las mujeres bosnias que fueron violadas en Sarajevo por la soldadesca serbia

E. Rodríguez Marchante - ABC

Emotivo filme

Salvador Llopart - La Vanguardia

Esta pera prima es un pel cula compleja acerca del largo y doloroso proceso curativo de una naci n

Dan Fainaru - Screen International

Golem Distribución, S.L.
Martín de los Heros,14 E 28008 Madrid
Tel. 91 559 38 36 Fax. 91 548 45 24
golem@golem.es

Golem Distribución, S.L.
Avda. Bayona, 52 E 31008 Pamplona/Iruña
Tel. 948 17 41 41 Fax. 948 17 10 58
www.golem.es/distribucion

WWW.GOLEM.ES/GRBAVICA